O s v ě d ě n í
ve smyslu ustanovení § 41 zákona č. 128/2000 Sb.
o obcích zveřejněno od - do -
schváleno usnesením Rady města Karviné
číslo 2303 ze dne 25.06.2025
Vyhotovil: Magistrát města Karviné,
Odbor majetkový,
Datum: 12.05.2025 Podpis:

B e s c h e i n i g u n g
im Sinne der Bestimmungen gemäß
§ 41 des Gesetzes Nr. 128/2000 Slg., über Gemeinden,
veröffentlicht vom TT.MM.2025 bis zum TT.MM.2025,
genehmigt mit dem Beschluss des Stadtrates Karviná
Nr. 2303 vom 25.06.2025
Erstellt von: Magistrat der Stadt Karviná,
Referat Vermögen,
Datum: 12.05.2025 Unterschrift:

Dodatek č. 18
ke smlouvě o nájmu pozemků a o podmínkách
umístění a provozování reklamních zařízení a
staveb pro reklamu na pozemcích města číslo NS
24/3162/2007/OSM/Ca (MMK/SMK/28/2007)

Nachtrag Nr. 18
zum Vertrag über die Anmietung von Grundstücken
und über die Bedingungen für die Platzierung und
den Betrieb von Werbeanlagen und Werbeträgern
auf Stadtgrundstücken Nr.
NS 24/3162/2007/OSM/Ca (MMK/SMK/28/2007)

Smluvní strany:

Vertragsparteien:

1. statutární město Karviná

adresa:
Fryštátská 72/1, Karviná-Fryštát, PSČ 733 24
zastoupené:
Ing. Janem Wolfem, primátorem města
k podpisu oprávněná na základě pověření ze dne
01.07.2024:
Ing. Helena Bogoczová, MPA, vedoucí Odboru
majetkového
IČ: 00297534
DIČ: CZ00297534
bankovní spojení:
Česká spořitelna, a.s. Karviná
číslo účtu: 19-1721542349/0800

(dále jen „pronajímatel“ či „město“)

2. euroAWK s.r.o.

se sídlem:
V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Praha 4
zastoupená: Bärbel Nieten, jednatelkou společnosti
IČ: 241 96 819
DIČ: CZ24196819
Bankovní spojení: Raiffeisenbank
č.ú.: 6613438002/5500

(dále jen „nájemce“ a „společnost“)

1. Statutarstadt Karviná

Adresse:
Fryštátská 72/1, Karviná-Fryštát, PLZ 733 24
vertreten durch:
Ing. Jan Wolf, Oberbürgermeister
zur Unterzeichnung aufgrund einer Beauftragung vom
01.07.2024 berechtigt:
Ing. Helena Bogoczová, MPA, Leiterin des Referats
Vermögen
ID: 00297534
USt-ID: CZ00297534
Bankverbindung:
Česká spořitelna, a.s. Karviná
Konto-Nr.: 19-1721542349/0800

(nachfolgend „Vermieter“ oder „Stadt“ genannt)

2. euroAWK s.r.o.

Firmensitz:
V Parku 2336/22, Chodov, 148 00 Prag 4
vertreten durch: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin
ID: 241 96 819
USt-ID: CZ24196819
Bankverbindung: Raiffeisenbank
Konto-Nr.: 6613438002/5500

(nachfolgend „Mieter“ oder „Gesellschaft“ genannt)

uzavírají v souladu s ust. § 1901 zák. č. 89/2012 Sb., Občanský zákoník, v platném znění (dále jen občanský zákoník) dodatek číslo 18 ke smlouvě o nájmu pozemků a o podmínkách umístění a provozování reklamních zařízení a staveb pro reklamu na pozemcích města číslo NS 24/3162/2007/OSM/Ca ze dne 19. 12. 2007 ve znění dodatků č. 1–17 (dále jen smlouva), který má tento obsah:

I.

V příloze č. 2 smlouvy se vypouští:

v bodě B. – pozemek p.č. 4043/1 v kat. území Karviná-město, obec Karviná

V příloze č. 3 smlouvy se vypouští:

v bodě B. – č. 1, č. 2, p.č. 4043/1 v kat. území Karviná-město, obec Karviná, 5 m² zast. plocha rekl. zař., 5 m² zast. plocha

Článek VI. smlouvy se nahrazuje tímto novým zněním:

1. Smluvní strany se dohodly, že výše nájemného za užívání pozemků uvedených v článku III. bod 1 této SMLOUVY za každý kalendářní rok trvání této SMLOUVY se sjednává jako pevná částka.
2. Smluvní strany se dohodly, že společnost se zavazuje městu uhradit nájemné v případě instalace jednotlivých reklamních zařízení. Nájemné se bude určovat z reklamních zařízení provozovaných v režimu této smlouvy v těchto částkách a čase:
 - Reklamní zařízení City-light vitríny v čekárně MHD – 1.974,94 Kč/rok za m² zastavěné plochy reklamním zařízením - tzn. 1,2 m² á 1ks CLV, tj. za 41 ks 97.167,04 Kč bez DPH,
 - Reklamní zařízení samostatné City-light vitríny - 3.291,- Kč/rok za m² zastavěné

schließen im Einklang mit den Bestimmungen des § 1901 des Gesetzes Nr. 89/2012 Slg., Bürgerliches Gesetzbuch, in der geltenden Fassung (nachfolgend „BGB“ genannt) den Nachtrag Nr. 18 zum Vertrag über die Anmietung von Grundstücken und über die Bedingungen für die Platzierung und den Betrieb von Werbeanlagen und Werbeträgern auf Stadtgrundstücken Nr. NS 24/3162/2007/OSM/Ca vom 19.12.2007 in der Fassung der Nachträge Nr. 1-17 (nachfolgend „Vertrag“ genannt) mit diesem Inhalt:

I.

In der Anlage Nr. 2 des Vertrags wird weggelassen:

im Punkt B. – Grundstück Fl.-Nr. 4043/1, Gemarkung Karviná-město, Gemeinde Karviná

In der Anlage Nr. 3 des Vertrags wird weggelassen:

im Punkt B. – Nr. 1, Nr. 2, Fl.-Nr. 4043/1, Gemarkung Karviná-město, Gemeinde Karviná, mit der Werbeanlage bebaute Fläche von 5 m², bebaute Fläche von 5 m²

Artikel VI. des Vertrags wird durch diese neue Fassung ergänzt:

1. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Miete für die Nutzung der im Artikel III. Punkt 1 dieses VERTRAGS genannten Grundstücke pro Kalenderjahr, in dem dieser VERTRAG besteht, als Festpreis festgelegt wird.
2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Gesellschaft sich gegenüber der Stadt dazu verpflichtet, bei Installation einzelner Werbeanlagen Miete zu zahlen. Die Miete wird aufgrund der Werbeanlagen bestimmt, welche nach diesem Vertrag betrieben werden, und zwar in diesen Beträgen und Zeitperioden:
 - Werbeanlage City-Light-Vitrinen in Wartehallen: 1.974,94 CZK/Jahr pro m² der mit einer Werbeanlage bebauten Fläche, d.h. 1,2 m² je 1 Stück CLV, d.h. 97.167,04 CZK ohne MwSt. für 41 Stück,
 - Werbeanlage freistehende City-Light-Vitrinen: 3.291,- CZK/Jahr pro m² der mit einer

plochy reklamním zařízením – tzn. 1,2 m²
á 1 ks CLV, tj. za 6 ks 23.695,20 Kč bez DPH,

Werbeanlage bebauten Fläche, d.h. 1,2 m² je
1 Stück CLV, d.h. 23.695,20 CZK ohne MwSt.
für 6 Stück,

- Reklamní zařízení City-light vitríny využívaná současně i městem (čl. IV. odst. 6 smlouvy) – 0,-Kč/rok za 1 ks CLV,
 - Velkoplošný reklamní panel – 3.291,- Kč/rok za m² zastavěné plochy reklamním zařízením - tj. za 6 ks velkoplošného reklamního panelu o zastavěné ploše reklamním zařízením 5 m² 98.730,- Kč bez DPH, za 1 ks velkoplošného reklamního panelu o zastavěné ploše reklamním zařízením 5,1 m² 16.784,10 Kč bez DPH.
3. Při stanovení výše nájemného se vychází z položky zastavěná plocha reklamním zařízením, která je uvedena v příloze č. 3 k této smlouvě, a při stanovení zastavěné plochy se vychází z délky reklamy.
4. Celkem činí nájemné dle této smlouvy 236.376,34 Kč bez DPH, ročně, přičemž každá splátka obsahuje i případný souhrn poplatků za zábor veřejného prostranství za příslušné období v souvislosti s instalací a provozem konkrétní stavby či zařízení pro reklamu. Toto se netýká místního poplatku za zábor veřejného prostranství v souvislosti se zřízením elektro přípojky. K nájemnému bude připočtena DPH ve výši dle obecně závazných předpisů.
5. Společnost se zavazuje uhradit městu nájemné ve výši 236.376,34 Kč bez DPH na účet uvedený v záhlaví této smlouvy, čtvrtletně ve čtyřech splátkách po 59.094,08 Kč bez DPH splatných k 15.01., 15.04., 15.07. a 15.10. běžného roku, a to na základě daňového dokladu (faktury) vydaného pronajímatelem, přičemž číslo příslušného daňového dokladu představuje variabilní symbol platby, který je vždy jedinečný. V případě pozdní platby se dostává společnost do prodlení a je povinna zaplatit
3. Bei der Festlegung der Miete arbeitet man mit dem Posten „mit einer Werbeanlage bebaute Fläche“, welcher in der Anlage Nr. 3 dieses Vertrags aufgeführt ist. Bei der Festlegung der bebauten Fläche zieht man die Länge der Werbung in Betracht.
4. Die Miete gemäß diesem Vertrag beträgt insgesamt 236.376,34 CZK ohne MwSt. jährlich, wobei jede Rate ggf. auch die Summe der Gebühren für die Besetzung des öffentlichen Geländes für den entsprechenden Zeitraum im Zusammenhang mit der Installation und dem Betrieb des jeweiligen Werbeträgers bzw. der jeweiligen Werbeanlage umfasst. Dies betrifft nicht die örtliche Gebühr für die Besetzung des öffentlichen Geländes in Verbindung mit der Einrichtung eines Stromanschlusses. Auf die Miete wird die MwSt. gemäß den allgemein verbindlichen Vorschriften aufgeschlagen.
5. Die Gesellschaft verpflichtet sich zur Zahlung der Miete in Höhe von 236.376,34 CZK ohne MwSt. an die Stadt auf das im Vertragskopf genannte Konto, und zwar quartalsweise in vier Raten je 59.094,08 CZK ohne MwSt. mit Fälligkeit zum 15.01., 15.04., 15.07. und 15.10. des laufenden Jahres aufgrund eines vom Vermieter ausgestellten Steuerbelegs (Rechnung). Die Nummer des betreffenden Steuerbelegs entspricht dabei dem variablen Zahlungssymbol, welches immer einzigartig ist. Bei später Entrichtung gerät die Gesellschaft in Verzug und verpflichtet sich, der
- Werbeanlage City-Light-Vitrinen, gleichzeitig genutzt von der Stadt (Art. IV. Abs. 6 des Vertrags): 0,- CZK/Jahr pro 1 Stück CLV,
 - Großfläche: 3.291,- CZK/Jahr pro m² der mit einer Werbeanlage bebauten Fläche, d.h. 98.730,- CZK ohne MwSt. für 6 Stück Großflächen mit einer mit der Werbeanlage bebauten Fläche von 5 m², pro 1 Stück Großfläche mit einer mit der Werbeanlage bebauten Fläche von 5,1 m² 16.784,10 CZK ohne MwSt.

městu úrok z prodlení dle platných právních předpisů. K nájemnému bude připočtena DPH ve výši dle obecně závazných předpisů. S ohledem na to, že společnost odstranila reklamní panely z pozemku p.č. 4043/1 v kat. území Karviná-město k 30.03.2025 a byla provedena úhrada nájemného za 2. čtvrtletí 2025 i za pronájem části pozemku, který nebyl pro účel nájmu společností využit, neboť z něj byly reklamní panely již odstraněny, bude za 3. čtvrtletí 2025 nájemné jednorázově poníženo o alikvotní část nájemného ve výši 8.227,50 Kč + DPH (za duben-červen 2025).

Stadt Verzugszinsen gemäß den geltenden Rechtsvorschriften zu zahlen. Auf die Miete wird die MwSt. gemäß den allgemein verbindlichen Vorschriften aufgeschlagen. In Anbetracht der Tatsache, dass die Gesellschaft vom Grundstück Fl.-Nr. 4043/1, Gemarkung Karviná-město, zum 30.03.2025 Werbetafeln entfernt hat und die Miete für das 2. Quartal 2025 auch für die Anmietung des Grundstücksteils gezahlt hat, welcher von der Gesellschaft zur Anmietung nicht mehr genutzt wurde, da die betreffenden Werbetafeln bereits entfernt worden waren, wird die Miete für das 3. Quartal 2025 einmalig um den entsprechenden Mietbetrag von 8.227,50 CZK + MwSt. (für den Zeitraum April-Juni 2025) gemindert.

6. Pronajímatel si vyhrazuje právo k 1. 5. kalendářního roku upravovat výši nájemného dle míry inflace oficiálně vyhlášené Českým statistickým úřadem za předchozí kalendářní rok, a to formou písemného oznámení, které bude nájemci doručeno a které bude nedílnou součástí této nájemní smlouvy. Nájemce s touto výhradou souhlasí a zavazuje se hradit nájemné ve výši stanovené v písemném oznámení bez nutnosti uzavření dodatku ke smlouvě.
6. Der Vermieter behält sich das Recht vor, zum 01.05. des Kalenderjahrs die Miethöhe an die Inflationsrate anzupassen, die offiziell vom Tschechischen Statistischen Amt für das vorangegangene Kalenderjahr veröffentlicht wird. Dies passiert in Form einer schriftlichen Mitteilung, die dem Mieter zugestellt und Bestandteil dieses Mietvertrags wird. Der Mieter stimmt diesem Vorbehalt zu und verpflichtet sich, die Miete in der Höhe zu zahlen, die in der schriftlichen Mitteilung festgelegt wird, ohne das ein Vertragsnachtrag geschlossen wird.

II.

II.

Ostatní ustanovení smlouvy zůstávají nezměněna.

Die sonstigen Vertragsbestimmungen bleiben hiervon unberührt.

III.

III.

1. Tento dodatek je vyhotoven ve dvou (2) stejnopisech v českém a v německém znění s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno (1) vyhotovení v obou jazykových verzích. V případě nesrovnalostí mezi jazykovými verzemi má přednost česká jazyková verze.
1. Dieser Nachtrag wird in zwei (2) Gleichschriften in tschechischer und deutscher Sprache mit Gültigkeit des Originals erstellt, wobei jede Vertragspartei ein (1) Exemplar in beiden Sprachen erhält. Bei Abweichungen zwischen beiden Sprachversionen hat die tschechische Fassung Vorrang.
2. Smluvní strany této smlouvy se dohodly na tom, že tento dodatek je uzavřen okamžikem podpisu obou smluvních stran, přičemž rozhodující je datum pozdějšího podpisu.
2. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass dieser Nachtrag im Augenblick der Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien geschlossen wird, wobei das Datum der späteren Unterzeichnung entscheidend ist.

3. Pronajímatel je povinným subjektem dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění. Smluvní strany se dohodly, že povinnosti dle tohoto zákona v souvislosti s uveřejněním dodatku zajistí pronajímatel.	3. Der Vermieter ist ein verpflichtetes Subjekt laut Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Vertragsregister, in der geltenden Fassung. Die Vertragsparteien haben vereinbart, dass die Pflichten gemäß diesem Gesetz in Verbindung mit der Nachtragsveröffentlichung vom Vermieter wahrgenommen werden.
4. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním dodatku v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění.	4. Die Vertragsparteien sind mit der Nachtragsveröffentlichung im Vertragsregister gemäß dem Gesetz Nr. 340/2015 Slg., über das Vertragsregister, in der geltenden Fassung, einverstanden.
5. Smluvní strany souhlasí s tím, že v registru smluv bude zveřejněn celý rozsah dodatku včetně osobních údajů, a to na dobu neurčitou.	5. Die Vertragsparteien sind damit einverstanden, dass im Vertragsregister der gesamte Nachtragsumfang inkl. Personendaten zeitlich unbestimmt veröffentlicht wird.
6. Tento dodatek nabývá účinnosti dnem 01.07.2025.	6. Dieser Nachtrag wird am 01.07.2025 wirksam.
7. Smluvní strany prohlašují, že tento dodatek je projevem jejich skutečné, svobodné a vážné vůle a na důkaz toho jej podepisují.	7. Die Vertragsparteien erklären, dass dieser Nachtrag ihrem wahren, freien und ernsthaften Willen entspricht, was sie mit ihren Unterschriften bestätigen.

V Karviné dne/Karviná, den: 26.06.2025

V Praze dne/Prag, den: 30.06.2025

Pronajímatel/Vermieter:

společnost/Gesellschaft:

.....
Ing. Helena Bogoczová, MPA
vedoucí Odboru majetkového/
Leiterin des Referats Vermögen

.....
Bärbel Nieten
jednatelka společnosti/
Geschäftsführerin